

رقم المقرر ورمزه : ٤٤٠ عبر

اسم المقرر: الترجمة التلخيصية

ساعات المقرر: ٣ ساعات

مستوى المقرر: العاشر

وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة ترجمة تلخيص موضوع مفصل حسب الأهمية والأوليات المفروضة أو المطلوبة في المجالات السياسية والاقتصادية والاستراتيجية والاستخباراتية والأمنية. ويتم تدريب الطالب على الترجمة بعد تلخيص الموضوع من اللغة الهدف إلى اللغة العربية. كما يتدرب الطالب على القراءة المتأنية لنصوص إخبارية وبحوث علمية وتحقيقات ونصوص أفلام ونشرات تجارية وتعريفية بهدف تحليلها وتلخيصها ثم ترجمته للملخص. يجب أن يدرك الطالب أهمية الموضوع حسب حاجة الجهة طالبة الترجمة التلخيصية والتميز بين الأفكار الرئيسية والتفاصيل المؤيدة والتركيز على المهم منها وإدراك أهمية بعض العناصر للترجمة التلخيصية كالأليات والأحداث والنصوص القانونية والمعادلات والأسماء والجمل الخورية وإبرازها ، ثم حسن صياغة الأفكار الملخصة وفق أسلوب النص الأساسي. كما يتعرف الطالب على معرفة واستبعاد المقدمات والجمل الإنشائية والتفصيلات والشروح غير المهمة ، ويميز بين الترجمة التلخيصية النهائية والترجمة التلخيصية غير النهائية .

الأهداف السلوكية للمقرر :

- تدريب الطالب على مهارتي التلخيص والترجمة في آن واحد.
- تدريب الطالب على التركيز على الأوليات والنقاط المهمة ذات العلاقة بالموضوع
- تدريب الطالب على التحكم في موضوع الترجمة وضرورة تطوير معلوماته وثقافته عندما يعمل في هذا المجال .
- يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة ترجمة زبدة موضوع مفصل حسب الأهمية.
- يتم تدريب الطلاب على الترجمة بعد تلخيص الموضوع من اللغة الهدف إلى اللغة العربية.
- يتدرب الطالب في مقرر الترجمة التلخيصية على القراءة المتأنية لنصوص بهدف تحليلها وتلخيصها ثم ترجمته للملخص
- إدراك أهمية الموضوع حسب حاجة الجهة طالبة الترجمة التلخيصية ، والتميز بين الأفكار الرئيسية والتفاصيل المؤيدة لها والتركيز على المهم منها



- إبراز الجمل المحورية ثم حسن صياغة الأفكار الملخصة وفق أسلوب النص الأساسي . كما يتعرف الطالب على معرفة واستبعاد المقدمات والجمل الإنشائية والتفصيلات والشروح غير المهمة .

كيفية تدريس المقرر

- يتم تدريس هذا المقرر باختيار نص مناسب للدرس وقراءته واعطاء معاني بعض المفردات والمصطلحات والتعابير .
- يطلب من الطلاب قراءة النص أكثر من مرة
- يتم بيان المطلوب من ناحية الترجمة والتلخيص إلى اللغة الهدف أو اللغة العربية
- يتم تثبيت مقدار التلخيص المطلوب أو النسبة المئوية المطلوبة للتلخيص
- يتم الإجابة على بقية الأسئلة المتعلقة بالنص

مصادر المقرر

- ١- مواضيع مختارة من الكتب والمصادر
- ٢- مواضيع مختارة من الشبكة الدولية للمعلومات (الإنترنت)

الاختبارات الفصلية

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقوم استيعاب الطلاب بالمنهج الدراسي. ويخصص لكل اختبار عشرون درجة، بينما تخصص عشر درجات لحضور الطالب ومشاركته في المحاضرات.

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التي تشمل كل أجزاء المنهج.

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي	الأسابيع
ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس بعنوان مستويات الردع	الأسبوع الأول
ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس بعنوان حديث "ديختر" رئيس المخابرات الإسرائيلية مع أبي مازن	الأسبوع الثاني



الأسبوع الثالث	ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس بعنوان مخاطر السلاح النووي
الأسبوع الرابع	ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس عن وفاة الرئيس الإسرائيلي عزرا وايزمان
الأسبوع الخامس	ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة ידיעות أحرونوت بعنوان أبو مازن يغير الأجهزة الأمنية الفلسطينية
الأسبوع السادس	الاختبار الشهري الأول
الأسبوع السابع	ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس عن الأوضاع في دارفور
الأسبوع الثامن	ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس عن العنصرية في إسرائيل
الأسبوع التاسع	ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس عن خطة الانفصال
الأسبوع العاشر	ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس عن موقف المستوطنين اليهود في الضفة الغربية تجاه خطة الانفصال
الأسبوع الحادي عشر	ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس عن هيئة الأركان العامة في إسرائيل
الأسبوع الثاني عشر	الاختبار الشهري الثاني
الأسبوع الثالث عشر	ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس عن اتفاق أوسلو
الأسبوع الرابع عشر	ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس عن حزب الليكود
الأسبوع الخامس عشر	ترجمة وتلخيص لنص من صحيفة هآرتس عن إخلاء المستعمرات اليهودية بالضفة الغربية
الأسبوع السادس عشر	الاختبارات

